

# BOLETÍN DEL PROGRAMA DE ESPAÑOL

VERANO 2017  
THE BACK TO UNIVERSITY ISSUE



Butterflies in Crawford, Texas

¡Hola a todos! ¡Ya casi se nos terminó el verano y estamos llegando rápidamente al principio del semestre de otoño 2017! Espero que todos hayan logrado descansar y que estén listos para empezar de nuevo – o continuar, si han estado tomando clases de verano – este semestre. Como es el principio del año académico quisiera recordarles varias cosas que he puesto en secciones en este boletín. También las he puesto en Facebook, entonces me disculpo de antemano ¡si esta es la segunda o tercera vez que ven estos anuncios!

# ¡¡¡EL PROGRAMA DE ESPAÑOL TIENE UN NUEVO HOGAR!!!



¡Sí, es cierto! The Department of Arts & Humanities no longer exists and the Spanish Program now forms part of **the new Department of History, Humanities, and Language**. Everything else stays the same but our department is now HHL and our chair is Dr. Jeff Jackson (Philosophy). The new assistant chair is Dr. Theresa Case (History). If you have any questions or concerns, please let me know!

## NOTICIAS SOBRE LOS PROFESORES:

- El Dr. Rey Romero se ganó un Faculty Funded Leave que es como un sabático para el semestre de otoño de 2017 para trabajar en su próximo libro. Por esa razón no estará dando clase en UHD este semestre. El Dr. Romero regresará a UHD en el semestre de primavera 2018, cuando su sabático haya terminado.

Las clases del Dr. Romero las van a cubrir el Dr. Albert DeJesús (SPAN 3301 Grammar and Composition) y el Dr. William Nowak (SPAN 3322 Introduction to Translation). Tenemos mucha suerte de tener al Dr. Nowak pues tiene la certificación necesaria para enseñar esta clase y así no la tenemos que cancelar.

**Si usted necesita hacer la pasantía para el minor de traducción este semestre por favor comuníquese con la Dra. Raquel Chiquillo lo más pronto posible.**

- La Dra. Raquel Chiquillo sigue siendo la coordinadora del programa de español pero su oficina ya no es 1009-S, sino que es 1023-S, siempre en el décimo piso del One Main Building.

### **REGARDING SPAN 4098 Spanish Portfolio and SPAN 4380 Field Experience in Spanish (Internship):**

- Please remember that if you are planning to do your internship this Fall, you must have all your paper work approved before I can give you access to enroll in SPAN 4380. You need to contact me and come see me NOW, before classes start. I will not give access to anyone after late registration has closed for the semester.
- If you are graduating in December 2017, you need to send me a copy of your unofficial degree plan showing that you are on track to graduate in December before I can give you access to register in SPAN 4098. Because we use this class for assessment purposes, students cannot take it before their last semester before graduation.
- My new office is 1023-S, still on the tenth floor of the One Main Building, and my e-mail is [chiquillor@uhd.edu](mailto:chiquillor@uhd.edu). The best way to reach me is through e-mail.

Les recuerdo también que los requisitos para poder hacer la pasantía son:

- Haber terminado 60 horas cumulativas, con un mínimo de 6 horas adquiridas aquí en UHD
- Tener un GPA cumulativo de por lo menos 2.0
- Haberse declarado mayor en español
- Haber tomado y terminado SPAN 3320 **antes** de hacer la pasantía.

¡¡¡ También me da mucho gusto poder decir que empezando este otoño, los majors en español tienen la oportunidad de hacer su pasantía en Costa Rica!!!



¡Son 6 semanas en Costa Rica, hay requisitos y hay un costo, por eso si les interesa esta opción hagan una cita conmigo (Dra. Chiquillo) lo más pronto posible!  
Desafortunadamente si usted es mayor en español con menor en traducción no puede optar por hacer su pasantía en Costa Rica, a no ser que haga dos pasantías – una para llenar los requisitos del menor en traducción, y la otra para el mayor en español.

Todos los majors en español deben hacer una pasantía para poder graduarse. Todas las pasantías deben ser aprobadas por la Dra. Chiquillo, **PERO si usted es menor en traducción, su pasantía debe ser aprobada primero por el Dr. Rey Romero.** Esto es muy importante, pues el Dr. Romero quiere que los minors en traducción hagan ciertos tipos de pasantías, y les va a sugerir algo donde ustedes usen lo que están aprendiendo en las clases de traducción, y preferiblemente en su área de especialización: traducción legal, traducción médica o traducción general.

El Programa de Español tiene una lista de organizaciones que fueron contactadas por el Dr. DeJesús y la Dra. Chiquillo que se mantiene en el laboratorio de Humanidades, N950. Cuando empiecen a buscar una pasantía, por favor pasen por ahí y hablen con el Dr. DeJesús y pidan ver esa lista de opciones.

En otoño espero tener otra vez la “Internship Fair” para los estudiantes de español ( la primera fue organizada por el Dr. DeJesús en el otoño 2016) y si tienen tiempo pues es bueno esperar a la feria e ir cuando ésta tome lugar.

Después de haber escogido una organización, de haberse puesto en contacto con ella y de arreglar lo de la pasantía, ustedes deben llenar el formulario que se llama “Field Experience Application” y llevársela a la Dra. Chiquillo a su oficina 1023-S para que la pasantía pueda ser aprobada. Este formulario sí se los he mandado como attachment con este boletín. Noten que la segunda sección la debe llenar la persona que los va a supervisor mientras hacen su pasantía.

Sólo van a poder inscribirse en SPAN 4380 Field Experience in Spanish una vez su pasantía haya sido aprobada por la Dra. Chiquillo.

Como pueden ver, el proceso de aprobación de las pasantías es largo y toma tiempo. Por esa razón, no esperen hasta el último momento para buscar una pasantía.

- Si desean hacer su pasantía en Verano II, yo debo recibir el formulario en mayo.
- Si la desean hacer en otoño, yo debo recibir el formulario en agosto, ¡antes de que empiece el semestre!
- Si la desean hacer en primavera, yo debo recibir el formulario a principios de diciembre, ¡antes de que termine el semestre de otoño!

**SI USTED ME ENTREGA EL FORMULARIO DESPUÉS DE QUE HAYA COMENZADO EL SEMESTRE EN EL CUAL QUIERE HACER LA PASANTÍA, ¡NO SERÁ APROBADA!**

Tampoco necesitan esperar hasta su último semestre para hacer la pasantía. Si ya tomaron 3320 o 3302 (3302 ya no se ofrece pero es posible que usted ya tenga esa clase hecha), pueden empezar a planificar cuando van a hacer su pasantía. La pasantía puede ser pagada o no pagada, y acuérdense que son 120 horas de trabajo.

Deben de tener suficiente tiempo también para poder terminarla antes de que el semestre acabe.

### **REGISTRATION FOR FALL 2017:**

This is a bit of worrisome news, because currently all of our upper-level classes are under-enrolled, and several are in danger of being cancelled. This is why you will be receiving various messages from me and others to please register as soon as possible if you haven't done so already. **Regular registration closes August 19.** For Fall 2017 we are offering the following upper-level classes:

#### **Face to face:**

SPAN 3301 Grammar and Composition \*required class for minors and majors

SPAN 3320 Oral Professional Communication \*required class for majors and students doing the Spanish Track in Social Work

SPAN 3322 Introduction to Translation \* required class for students doing the minor in Spanish-English Translation but must have finished and passed SPAN3301 first.

SPAN 4365 Teaching Spanish

#### **Fully online:**

SPAN 3301 Grammar and Composition

SPAN 3324 Neighbors and Trading Partners: People, Culture and Trade in Spanish America (a course that combines business concepts and vocabulary in Spanish and Latin American culture, we study the history and culture of some of the important trading partners for the United States, such as Mexico, Cuba, perhaps Argentina, the countries vary per semester and also see how knowledge of culture and Spanish or lack of it affects business dealings between the United States and Latin America.)

SPAN 3360 Spanish Grammar

SPAN 4340 Survey of Literature: Middle Ages to Mid 1700s (Spain)

If you have any questions or concerns please contact Dra. Raquel Chiquillo at [chiquillor@uhd.edu](mailto:chiquillor@uhd.edu), my office is now 1023-S on the Tenth Floor of the One Main Building.

Our other big news is that

The Spanish Placement Test is now ONLINE!!! It is free to UHD students, and can be taken in N950 (using the computers there) or at home or anywhere that has a computer that has a fast connection and does not freeze. Interested students should contact Dr. Albert Dejesús at [dejesusa@uhd.edu](mailto:dejesusa@uhd.edu) either to make an appointment to go take the test in N950 or to get the link and instructions on how to take the test elsewhere. PLEASE PASS THE NEWS ALONG TO ANYONE INTERESTED IN TAKING SPANISH AT UHD!

**¡Muchísimas gracias!**

Dra. Raquel Chiquillo  
Coordinadora, Programa de Español  
1023-S 713-221-2743 [chiquillor@uhd.edu](mailto:chiquillor@uhd.edu)